**ПРИЛОЖЕНИЕ 1.** [**КОНКУРСНЫЕ ЗАДАНИЯ**](http://flf.tsu.ru/sites/default/files/%D0%A4%D0%98%D0%AF/%D0%92%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D1%80/%D0%9C%D0%B0%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D1%8B%202021.docx)

***Номинация 1. «Перевод поэтического произведения современного автора с русского на английский язык»***

**Погода для любви**

[**Дмитрий Шнайдер**](https://verses.ru/author/Dimitrios.html)

Опять дожди. Прекрасная погода.  
Не нужен чай. Не нужен тёплый плед.  
Когда в душе свой след оставил кто-то  
И стал родным и подарил ей свет.  
  
Любовь тепла. В ней сила есть и мудрость,  
Глубокий смысл и радостный сюжет.  
Она хранит и продлевает юность  
И дарит в сказку праздничный билет.  
  
И с ней всегда прекрасная погода.  
Лишь в ней одной есть правильный ответ.  
Как жить на этом свете для кого-то?  
Любить. И всё – вопросов больше нет.

***Номинация*** ***2. «Перевод поэтического произведения современного автора с русского на французский язык»***

**Погода для любви**

[**Дмитрий Шнайдер**](https://verses.ru/author/Dimitrios.html)

Опять дожди. Прекрасная погода.  
Не нужен чай. Не нужен тёплый плед.  
Когда в душе свой след оставил кто-то  
И стал родным и подарил ей свет.  
  
Любовь тепла. В ней сила есть и мудрость,  
Глубокий смысл и радостный сюжет.  
Она хранит и продлевает юность  
И дарит в сказку праздничный билет.  
  
И с ней всегда прекрасная погода.  
Лишь в ней одной есть правильный ответ.  
Как жить на этом свете для кого-то?  
Любить. И всё – вопросов больше нет.

***Номинация 3. «Перевод поэтического произведения современного автора с русского на немецкий язык»***

**Погода для любви**

[**Дмитрий Шнайдер**](https://verses.ru/author/Dimitrios.html)

Опять дожди. Прекрасная погода.  
Не нужен чай. Не нужен тёплый плед.  
Когда в душе свой след оставил кто-то  
И стал родным и подарил ей свет.  
  
Любовь тепла. В ней сила есть и мудрость,  
Глубокий смысл и радостный сюжет.  
Она хранит и продлевает юность  
И дарит в сказку праздничный билет.  
  
И с ней всегда прекрасная погода.  
Лишь в ней одной есть правильный ответ.  
Как жить на этом свете для кого-то?  
Любить. И всё – вопросов больше нет.

***Номинация* *4. «Перевод поэтического произведения современного автора с английского языка на русский»***

**Backwards**

**[Warsan](https://www.poetryfoundation.org/poets/warsan-shire) Shire**

for Saaid Shire

The poem can start with him walking backwards into a room.

He takes off his jacket and sits down for the rest of his life;

that’s how we bring Dad back.

I can make the blood run back up my nose, ants rushing into a hole.

We grow into smaller bodies, my breasts disappear,

your cheeks soften, teeth sink back into gums.

I can make us loved, just say the word.

Give them stumps for hands if even once they touched us without consent,

I can write the poem and make it disappear.

Step-Dad spits liquor back into glass,

Mum’s body rolls back up the stairs, the bone pops back into place,

maybe she keeps the baby.

Maybe we’re okay kid?

I’ll rewrite this whole life and this time there’ll be so much love,

you won’t be able to see beyond it.

You won’t be able to see beyond it,

I’ll rewrite this whole life and this time there’ll be so much love.

Maybe we’re okay kid,

maybe she keeps the baby.

Mum’s body rolls back up the stairs, the bone pops back into place,

Step-Dad spits liquor back into glass.

I can write the poem and make it disappear,

give them stumps for hands if even once they touched us without consent,

I can make us loved, just say the word.

Your cheeks soften, teeth sink back into gums

we grow into smaller bodies, my breasts disappear.

I can make the blood run back up my nose, ants rushing into a hole,

that’s how we bring Dad back.

He takes off his jacket and sits down for the rest of his life.

The poem can start with him walking backwards into a room.

***Номинация 5. «Перевод поэтического произведения современного автора с французского языка на русский»***

**Alexis Bardini**

Le mur présente une fissure

Et la fumée des mots s’échappe

Elle brasse le sang ancien

Le sang épais

Qui ne se mêle à aucun autre

Ton passé te regarde

Comme cède un barrage

Il sait tout désormais

Et pèse à tes chevilles

Et tu voudrais baisser les yeux

Pour ne pas voir la mort

Qui s’amoncelle sur la lande

Te voilà debout sur tes propres ruines

***Номинация* *6. «Перевод поэтического произведения современного автора с немецкого языка на русский»***

**Astronomische Sonntagspredigt**

**Hans Magnus Enzensberger**

Wenn von unserem Elend die Rede geht –

Hunger Mord Totschlag etcetera –

Einverstanden! Ein Irrenhaus!

Doch erlaubt mir bitte,

in aller Bescheidenheit zu bemerken,

daß es alles in allem

ein ziemlich günstiger Wandelstern ist,

auf dem wir gelandet sind,

der reinste Rosenhag,

im Vergleich zum Neptun

(minus zweihundertzwölf Grad Celsius,

bis zu tausend km/h Windgeschwindigkeit

und verdammt viel Methan

in der Atmosphäre).

Nur damit ihr wißt, daß es anderswo

Noch viel ungemütlicher ist. Amen.

***Номинация*** ***7. «Перевод классического поэтического произведения с русского языка на английский язык»***

**Две кометы**

**Каролина Павлова**

Текут в согласии и мире,  
Сияя радостным лучом,  
Семейства звездные в эфире  
Своим указанным путем.

Но две проносятся кометы  
Тем стройным хорам не в пример;  
Они их солнцем не согреты, –  
Не сестры безмятежных сфер.

И в небе встретились уныло,  
Среди скитанья своего,  
Две безотрадные светила  
И поняли свое родство.

И, может, с севера и с юга  
Ведет их тайная любовь  
В пространстве вновь искать друг друга,  
Приветствовать друг друга вновь.

И, в розное они теченье  
Опять влекомые судьбой,  
Сойдутся ближе на мгновенье,  
Чем все миры между собой.

***Номинация 8. «Перевод классического поэтического произведения с русского языка на немецкий*  *язык»***

**Две кометы**

**Каролина Павлова**

Текут в согласии и мире,  
Сияя радостным лучом,  
Семейства звездные в эфире  
Своим указанным путем.

Но две проносятся кометы  
Тем стройным хорам не в пример;  
Они их солнцем не согреты, –  
Не сестры безмятежных сфер.

И в небе встретились уныло,  
Среди скитанья своего,  
Две безотрадные светила  
И поняли свое родство.

И, может, с севера и с юга  
Ведет их тайная любовь  
В пространстве вновь искать друг друга,  
Приветствовать друг друга вновь.

И, в розное они теченье  
Опять влекомые судьбой,  
Сойдутся ближе на мгновенье,  
Чем все миры между собой.

***Номинация 9. «Перевод классического поэтического произведения с русского языка на французский язык»***

**Две кометы**

**Каролина Павлова**

Текут в согласии и мире,  
Сияя радостным лучом,  
Семейства звездные в эфире  
Своим указанным путем.

Но две проносятся кометы  
Тем стройным хорам не в пример;  
Они их солнцем не согреты, –  
Не сестры безмятежных сфер.

И в небе встретились уныло,  
Среди скитанья своего,  
Две безотрадные светила  
И поняли свое родство.

И, может, с севера и с юга  
Ведет их тайная любовь  
В пространстве вновь искать друг друга,  
Приветствовать друг друга вновь.

И, в розное они теченье  
Опять влекомые судьбой,  
Сойдутся ближе на мгновенье,  
Чем все миры между собой.

***Номинация 10. «Перевод классического поэтического произведения с английского языка на русский язык»***

**I loved you first but afterwards your love**

**Christina Rossetti**

I loved you first: but afterwards your love,

Outsoaring mine, sang such a loftier song

As drowned the friendly cooings of my dove.

Which owes the other most? My love was long,

And yours one moment seemed to wax more strong;

I loved and guessed at you, you contrued me

And loved me for what might or might not be—

Nay, weights and measures do us both a wrong.

For verily love knows not ‘mine’ or ‘thine’;

With separate ‘I’ and ‘thou’ free love has done,

For one is both and both are one in love:

Rich love knows nought of ‘thine that is not mine’;

Both have the strength and both the length thereof,

Both of us, of the love which makes us one.

***Номинация 11. «Перевод классического поэтического произведения с немецкого  языка на русский  язык»***

**Meeresstille**

**Joseph von Eichendorff**

Ich seh von des Schiffes Rande

Tief in die Flut hinein:

Gebirge und grüne Lande

Und Trümmer im falben Schein

Und zackige Türme im Grunde,

Wie ich′s oft im Traum mir gedacht,

Wie dämmert alles da unten

Als wie eine prächtige Nacht.

Seekönig auf seiner Warte

Sitzt in der Dämmrung tief,

Als ob er mit langem Barte

Über seiner Harfe schlief;

Da kommen und gehen die Schiffe

Darüber, er merkt es kaum,

Von seinem Korallenriffe

grüßt er sie wie im Traum.

***Номинация 12. «Перевод классического поэтического произведения с французского языка на русский*  *язык»***

**Sonnet**

**Espérance (Pierre Corneille)**

D'un accueil si flatteur, et qui veut que j'espère,

Vous payez ma visite alors que je vous vois,

Que souvent à l'erreur j'abandonne ma foi,

Et croîs seul avoir droit d'aspirer à vous plaire.

Mais si j'y trouve alors de quoi me satisfaire,

Ces charmes attirants, ces doux je ne sais quoi,

Sont des biens pour tout autre aussi bien que pour moi,

Et c'est dont un beau feu ne se contente guère.

D'une ardeur réciproque il veut d'autres témoins,

Un mutuel échange et de vœux et de soins,

Un transport de tendresse à nul autre semblable.

C'est là ce qui remplit un cœur fort amoureux:

Le mien le sent pour vous; le vôtre en est capable.

Hélas ! si vous vouliez, que je serais heureux!

***Номинация 13. «Стихи из комода»: «домашний» перевод стихов, написанных «в стол»***

**Уважаемы участники конкурса переводов!**

В этом году мы впервые предлагаем Вам попробовать свои силы в такой номинации, как “Стихи из комода”: “домашний” перевод стихов, написанных “в стол”.

Если у Вас есть тетрадка с давно переведенными любимыми стихами, мы будем рады познакомиться с ними.  Возможно, это ваш шанс получить заслуженную награду!